

CURRICULUM VITAE

Sofía Bengoa Madurga

Lugar y fecha de nacimiento	Zaragoza, 23 marzo 1961
Dirección	Menéndez Pidal 24, Bajo C. 28036 Madrid
Teléfonos	91 350 78 87 630 61 64 42
Correo electrónico	sofibeng@telefonica.net
DNI	25.132.736-S
Idiomas extranjeros	Inglés C2 y francés C1
Asociaciones	Plataforma internacional de traductores, intérpretes ProZ. TM-Town.

Educación Superior

- Universidad de Alcalá: Máster en Comunicación Intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, 2016.
- Instituto Católico de París, ISEIT- Universidad Católica de París: Diploma de Traducción e Interpretación, 1987.
- Université de Pau et des Pays de L'Adour: Diplôme d'Etudes Françaises, 1986.
- Universidad de Zaragoza: Licenciatura en Filología Inglesa, 1985.

Otras titulaciones

Certificado de Aptitud Pedagógica, CAP (Universidad de Zaragoza, 1986)

Certificat des Entreprises (Cámara de Comercio francesa, 1989)

Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ELE (Universidad Complutense, 2005).

Diplôme Approfondi de Langue Française, DALF-C1 (Instituto Francés. 2020)

Cursos y eventos recientes

- Curso de preparación a DALF C1 (Institut Français, 2019)
- Curso Gestión de emociones en interpretación telefónica (UAH, 2018)
- Nuevas Tecnologías: Traducción asistida de páginas web (UAH, 2015)
- Nuevas tecnologías e interpretación remota (UAH, 2015).
- New Challenges in teaching and Learning English (CDL, 2014)

Experiencia Profesional por cuenta ajena

Antena 3 Televisión

Noviembre 1988-Agosto 1999

Puesto: Traductora e Intérprete.

- Traducciones directas e inversas en tres idiomas desde cualquier soporte a cualquier otro: técnicas, comerciales, jurídicas y económicas.
- Traducciones audiovisuales: promociones internacionales de la cadena, guiones de series, programas de entretenimiento, noticias, personajes de actualidad, periodismo de investigación.

- Interpretaciones para los programas informativos: “La Clave”, noticias en directo durante la Guerra del Golfo 1991, el Golpe de Estado en la URSS, la Conferencia de Paz en Madrid, las Elecciones en Estados Unidos.
- Interpretaciones para los programas de entretenimiento: “De tú a tú”, “Sorpresa, Sorpresa”.
- Interpretaciones simultáneas y consecutivas en ruedas de prensa y reuniones con directores.

Secretaría de Estado de Universidades e Investigación

Enero 1987-Noviembre 1988

Puesto: traductora.

Apoyo a altos funcionarios en la 1ª presidencia de España en las Comunidades Europeas. Traducción de proyectos europeos: ORA, DELTA; publicaciones de los programas de investigación europeos; traducción/corrección de conferencias de prensa (EUROTRA, VALUE, MAST...) en Cumbres Internacionales; revisión de informes científicos.

Institución Ferial de Madrid, IFEMA

Mayo 1986-Diciembre 1986

Puesto: Adjunta al Director Comercial.

Promoción de la Institución ferial en el extranjero. Visitas a ferias nacionales e internacionales. Concurso y selección de campañas publicitarias entre agencias para la promoción corporativa de la Institución Ferial. Especial relación con las Cámaras de Comercio de España en el extranjero.

Experiencia Profesional como autónoma

Interpretaciones y Traducciones

2018 hasta ahora: Interpretación, Interpretación remota y traducción por encargos de clientes particulares y agencias españolas y extranjeras.

2016: intérprete simultánea y coordinadora del equipo de intérpretes para los Cursos de Verano de El Escorial, organizado por la Fundación General de la Universidad Complutense.

2015 hasta ahora: intérprete telefónico y presencial con la empresa Interpret Solutions.

2000 hasta ahora, trabajo con agencias y mis propios clientes: Universidad y Rectorado de la Universidad Complutense, Universidad Autónoma de Madrid, CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), ONGs como CEAR (Comisión Española de Ayuda al Refugiado) y empresas de otros sectores.

1989 he trabajado para las agencias Babel 2000, Do-sán, Asti, Cursos de Verano de la UCM, entre otras, en todo tipo de actos.

Información actualizada sobre trabajos realizados en: www.proz.com/profile/107741 (“My Project History” y “Portfolio”).

Docencia

2017-2018: renovación por concurso público de la admisión en la Agencia de Empleo del Ayuntamiento y de la Comunidad de Madrid para impartir los mismos cursos y Certificados de Profesionalidad.

2010-2017: mediante concurso público, soy admitida en la Agencia de Empleo del Ayuntamiento de Madrid para impartir cursos de Inglés Administrativo, Comercial y de Atención al cliente así como Certificados de Profesionalidad para la mejora de empleo, que otorgan el Ayuntamiento y la Comunidad de Madrid.

2005-2016 y hasta ahora: inglés para cuadros superiores de empresas con las Academias de Idiomas Linguamatic, S.A., Babelia, Cifesa y la consultora T-alienta.

2013: cursos presenciales y en línea para la Administración Pública en España de la consultoría Cifesa.

2010-2011: elaboré e impartí el módulo de inglés del ciclo formativo de grado superior (secretariado bilingüe de Formación Profesional) en el Centro Jovellanos.

2009-10: inglés en Secundaria de los Colegios Sagrados Corazones y Nuestra Sra. De las Delicias.

2006: inglés en Secundaria del Sagrado Corazón de Madrid-Chamartín. He participado en los intercambios en España y Francia del Colegio de Jesuitas de Madrid donde organicé e impartí un curso de español para franceses en España.

Publicaciones

Traducción de obras:

- FR-ES: Raza e Historia, Lévi-Strauss, Ed. Cátedra, Madrid 1993 y 2ª edición 2005.
- ES-EN: ¿Qué es el MERCOSUR?, Carlos Menem, Ed. Ciudad de Argentina, Buenos Aires 1996.
- EN-ES: Ellos y nosotros, Rob Kroes, Ed. Cátedra, Madrid 2002
- ES-FR: Revisión de la obra: ¿Qué es el MERCOSUR?, ibíd.

Organizaciones e iniciativas

2019: He firmado un Convenio de Colaboración con la Asociación Española de Enoturismo (AEE) para proveer traducciones e interpretaciones a esta Asociación, sus asociados y colaboradores.

2014-2018: Empecé un negocio en una plataforma de Word Press. Intertexto.eu, era el mediador entre grandes y medianas empresas, y locales en España para celebrar actos internacionales tanto en tierra como en barcos. Era también una plataforma de traductores, intérpretes y difundía *posts* breves para un uso correcto del español.

2013: impartí seminarios en red a propuesta de la plataforma ProZ sobre interpretación simultánea y consecutiva.

1995: propuse y organicé la mesa redonda “El español y los medios de comunicación” en Antena 3 TV; el panel lo formaron la Agencia Efe, la RAE y periodistas relacionados con la lengua y de Antena 3 TV.